



**UMOWA O WSPÓŁPRACY  
УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ**

*NIP od 02.06.2023r*

**WSHIU Akademia Nauk Stosowanych (dalej:  
WSHiU Akademia Nauk Stosowanych ),**

adres: ul 28 czerwca 1956, nr 217/219, Poznan,  
Polska 61-485,

reprezentowana przez **Rektora dr Grzegorza  
KONIECZNEGO**, działającego na podstawie  
Statutu Uczelni z jednej strony, oraz

**Państwowy Uniwersytet Biotechnologiczny  
(dalej: DBTU)**

adres: ul. 44 Alczewskich, 61002,  
Charków, Ukraina

na wniosek rektora, kandydata technicznego  
**Andrija KUDRIASZOWA**, działającego na  
podstawie Statutu Uczelni z drugiej strony, dalej  
zwanymi wspólnie Stronami, **uzgodniły, co  
następuje:**

**1. Przedmiotem** niniejszej Umowy jest współpraca  
w zakresie działalności naukowej i pedagogicznej,  
organizacyjnej, kulturalnej, edukacyjnej, opartej na  
zasadach partnerstwa i równości ; tworzenie  
jednolitego europejskiego obszaru szkolnictwa  
wyższego i interakcji kulturowej.

**2. Celem** umowy jest rozwijanie relacji  
edukacyjno-naukowych pomiędzy **WSHiU  
Akademia Nauk Stosowanych a Państwowy  
Uniwersytet Biotechnologiczny (dalej: DBTU)** w  
celu promowania interakcji kulturowych. Odbywać  
się to będzie w ramach zasad i polityki każdej ze  
Stron oraz w zależności od dostępności zasobów.

**3. Współpraca między Stronami może odbywać  
się w następujących kierunkach:**

- organizacja i koordynacja wspólnych prac

**ВШТІП Академія прикладних наук (надалі:  
ВШТІП Академія Прикладних Наук ),**

адреса: вул.28 Червня 1956 ном. 217/219.,,  
м.Познань, Республіка Польща 61-485,

в особі Ректора **др Гжегожа КОНЕЧНЕГО**,  
що діє на підставі Статуту університету з одного  
боку та

та **Державний біотехнологічний університет  
(надалі: ДБТУ)**

адреса: вул. Алчевських, 44, 61002,  
м. Харків, Україна

в особі **в.о. ректора канд. техн. наук Андрія  
КУДРЯШОВА**, що діє на підставі Статуту  
університету з іншого боку, далі спільно  
іменовані Сторонами, **домовилися про  
наступне:**

**1. Предметом** даного Договору є  
співробітництво у сфері науково-педагогічної,  
організаційної, культурної, виховної діяльності  
на принципах партнерства та рівноправності;  
формування єдиного Європейського простору  
вищої освіти та культурної взаємодії.

**2. Мета** угоди полягає у розвитку відносин у  
сфері освіти та науки між **ВШТіП Академія  
Прикладних Наук та ДБТУ**, сприяння  
культурній взаємодії. Це відбуватиметься в  
рамках правил і політики кожної із Сторін та за  
умови наявності ресурсів.

**3. Співпраця між Сторонами може  
здійснюватися за такими напрямками:**

- організація та координація виконання спільних

наукових і grantów;  
- wspólnie organizacja konferencje naukowych, naukowo-praktycznych, seminariów i innych wydarzeń naukowych;  
- wspólny udział w międzynarodowych programach naukowych i edukacyjnych;  
- recenzowanie prac naukowo-badawczych, , prac kwalifikacyjnych, podręczników szkoleniowych, artykułów i innych publikacji;  
- organizacja i realizacja wzajemnych staży, szkoleń, doskonalenia zawodowego pracowników naukowych i pedagogicznych Stron;  
- organizacja i udział w dwustronnych i wielostronnych programach wymiany studentów, dyplomantów, pracowników naukowo-pedagogicznych przy wsparciu polskich, ukraińskich, europejskich i innych międzynarodowych programów;  
- organizacja wspólnych wystaw, projektów z zakresu turystyki i masowych wydarzeń kulturalnych.

4. Instytucja przyjmująca umożliwi osobom upoważnionym na mocy niniejszego Porozumienia udział w procesie edukacyjnym lub badawczym oraz zapewni darmowy dostęp do usług bibliotecznych, archiwów, laboratoriów, a także do usług sieciowych.  
Współpraca ta opiera się na zasadzie wzajemności.

5. Niniejsza umowa nie nakłada na żadną z Uczelni żadnych zobowiązań finansowych ani prawnych. Konkretnie programy lub działania będą realizowane w ramach niniejszej umowy na podstawie określonych warunków.

6. Instytucje są świadome, że wszelkie wizyty pracowników i przyjmowanie studentów będą odbywać się pod warunkiem przestrzegania reżimu wjazdowego i wizowego Polski oraz reżimu wjazdowego i wizowego Ukrainy.

7. Umowa wchodzi w życie z chwilą podpisania i jest bezterminowa.

8. Umowa może zostać rozwiązana przed terminem za obopólną zgodą Stron lub z inicjatywy jednej ze Stron z obowiązkowym powiadomieniem drugiej, nie później niż na trzy miesiące przed rozwiązaniem Umowy.

наукових робіт і грантів;  
- спільне проведення наукових, науково-практичних конференцій, семінарів та інших наукових заходів;  
- спільна участь у міжнародних науково-освітніх програмах;  
- взаємне рецензування науково-дослідних робіт, кваліфікаційних робіт, навчальних посібників, статей та інших видань;  
- організація та здійснення взаємних стажувань, навчань, підвищення кваліфікації науково-педагогічних працівників Сторін;  
- організація та участь у програмах двостороннього та багатостороннього обміну студентами, здобувачами наукових ступенів, науково-педагогічними працівниками за підтримки польських, українських, європейських та інших міжнародних програм;  
- організація спільних виставок, проектів у сфері туризму та культурно-масових заходів.

4. Приймаюча установа дозволить делегованим особам згідно з цією Угодою брати участь у навчальному процесі або дослідженні та забезпечить вільний доступ до бібліотечних послуг, архівів, лабораторій а також до мережевих послуг.  
Це співробітництво регулюється принципом взаємності .

5. Ця угода не встановлює жодних фінансових або юридичних зобов'язань щодо будь-якого з університетів. Конкретні програми або діяльність здійснюватиметься в рамках цієї угоди на підставі окремих договорів.

6. Установи усвідомлюють, що всі візити співробітників і прийом студентів буде здійснюватися за умови дотримання в'їзного та візового режиму Польщі та в'їзного та візового режиму України.

7. Угода набирає чинності моменту підписання та є безстроковою.

8. Угода може бути розірвана достроково за взаємною згодою Сторін або за ініціативи однієї зі Сторін із обов'язковим повідомленням іншої, не пізніше ніж за три місяці до розірвання Договору.

9. Umowa zawierana jest w języku polskim i ukraińskim w 2 egzemplarzach, z których każdy ma taką samą moc prawną, podpisuje się przez Strony i przechowuje się po jednym egzemplarzu u każdej ze Stron.

10. Umowa nie wpływa na zobowiązania Stron w odniesieniu do innych istniejących lub przyszłych umów i porozumień, a także relacji ze stronami trzecimi.

11. Wszelkie zmiany i uzupełnienia do niniejszej Umowy są ważne, jeżeli zostały sporządzone na piśmie i podpisane przez Strony.

12. Osoby odpowiedzialne Stron za współpracę:

- z WSHIU Akademia Nauk Stosowanych: dr n.e. Paulina KOLISNICHENKO

- z Państwowego Uniwersytetu Biotechnologicznego: dr Maryna PONOMARYOVA

**Podpisy stron**

Rektor WSHIU Akademia Nauk Stosowanych

  
dr Grzegorz KONIECZNY  
e-mail: rektorat@wshiu.pl

Data 1.06.2023r.

p.o. Rektora Państwowego Uniwersytetu Biotechnologicznego

dr Andrii KUDRYASHOV  
e-mail: info@btu.kharkov.ua

Data \_\_\_\_\_

9. Угода укладена польською та українською мовами у 2-х примірниках, кожен з яких має однакову юридичну силу, підписується Сторонами і зберігається по одному примірнику у кожної Сторони.

10. Угода не впливає на обов'язки Сторін щодо інших діючих чи майбутніх договорів та угод, а також взаємовідносини з третіми сторонами

11. Усі зміни та доповнення до цього Договору є дійсними, якщо їх оформлено у письмовій формі та підписано Сторонами.

12. Відповідальні особи Сторін щодо здійснення співпраці:

- від ВШТІП Академія Прикладних Наук: др е.н. Пауліна КОЛІСНІЧЕНКО.

- від Державного біотехнологічного університету: кандидат економічних наук Марина ПОНОМАРЬОВА

**Підписи Сторін**

Rektor ВШТІП Академія Прикладних Наук

  
д-р. Grzegorz KONIECZNY  
e-mail: rektorat@wshiu.pl

Data 1.06.2023r.

в.о. Ректора Державного біотехнологічного університету

к.т.н. Андрій КУДРЯШОВ  
e-mail: info@btu.kharkov.ua

Data \_\_\_\_\_

